


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekaz medialny w przekładzie		9.4.0551	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
prof. dr hab. Alicja Pstyga; dr Tatiana Kananowicz; dr Ewa Konefał; dr hab. Zoja Nowożenowa, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		20 godzin - udział w zajęciach: dyskusje wokół wyborów translatorskich i przedstawianie przygotowanych wersji tłumaczeń;	
Sposób realizacji zajęć		55 godzin - studiowanie wskazanych opracowań teoretycznych, w tym z zakresu krytyki przekładu, i praca nad przekładem zróżnicowanych gatunkowo tekstów medialnych.	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 20 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00% - rosyjski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków) - Dyskusja		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- - analiza dwutekstów medialnych z dyskusją; - przygotowanie polskich tłumaczeń wskazanych przez prowadzącego rosyjskich tekstów medialnych. - ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje ocenę z zaliczenia przedmiotu na podstawie: - analiza dwutekstów z dyskusją – 10% - aktywność – 20% - przygotowanie tłumaczeń rosyjskich tekstów medialnych: ocenie podlega językowa i stylistyczna poprawność przekładu, adekwatność zastosowanych strategii translatorskich, w tym trafność modyfikacji tekstowych – 70%	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	analiza dwutekstów	udział w dyskusjach	prace zaliczeniowe (pisemne tłumaczenia)
Wiedza			
K_W03	x	x	x
K_W07	x	x	x
K_W12	x	x	x
Umiejętności			
K_U03	x	x	x
K_U09	x		x
K_U14	x	x	x
Kompetencje społeczne			
K_K01	x	x	x
K_K02			x
K_K06	-x		x

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

znajomość języka rosyjskiego (i polskiego)

B. Wymagania wstępne

znajomość specyfiki komunikacji medialnej oraz podstawowych zagadnień teorii przekładu

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest zaznajomienie studentów z problematyką przekładu w sferze medialnej. Studenci winni zrozumieć, że podłożem wielu różnic i trudności w przekładzie tekstów medialnych są nie tylko kwestie natury językowej. Ważna jest bowiem zawarta w poszczególnych dwutekstach rzeczywistość medialną, punkt widzenia i uwarunkowania kulturowe, historyczne oraz czynnik atrakcyjności medialnej, a także cel nadawcy i funkcja tekstu docelowego. Doskonalenie umiejętności tłumaczenia tekstów prasowych uwzględni ich specyfikę językową, atrakcyjność medialną i kompresję tekstu.

Treści programowe

Przekład tekstów medialnych z uwzględnieniem specyfiki każdego z mediów oraz specyfiki gatunkowej tekstów. Język, rzeczywistość medialna i kategoria punktu widzenia w przekazie medialnym (w odniesieniu do tekstów oryginału oraz przekładu). Krytyczna ocena rozstrzygnięć tłumacza – interpretacja dwutekstów. Bariery kulturowe w komunikacji przekładowej. Poprawność polityczna a przekład; stereotypy kulturowe i narodowe. Portale społecznościowe a przekład. Kształtowanie tekstowej rzeczywistości medialnej w przekładzie (studium przypadku – prace w grupie i indywidualne).

Wykaz literatury**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):****A.1. wykorzystywana podczas zajęć**

Dziennikarstwo i świat mediów. Nowa edycja, red. Z. Bauer i E. Chudziński, Kraków 2010.

T. Kananowicz, A. Połonski, A. Pstyga, W kręgu zagadnień dyskursu medialnego, Gdańsk 2021.

R. Lewicki, Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin 2017.

Międzyjęzykowe i międzykulturowe konteksty dyskursu publicznego, red. A. Pstyga i U. Patocka-Sigłowy, Gdańsk 2017

A. Pstyga, Przekład w komunikowaniu medialnym – perspektywa aksjologiczna, Gdańsk 2021.

Pstyga A., Przekład w komunikowaniu medialnym, Gdańsk 2013. Ильясова С.В., Арми Л.П., Язык СМИ и рекламы. Игра как норма и как аномалия, Москва 2016.

Язык средств массовой информации, red. М.Н. Володина, Москва 2008.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

A. Pstyga, E. Rogowska-Cybulska, Między translatorską wiernością a poprawnością językową – spojrzenie dydaktyków, [w:] Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t. III, red. A. Pstyga, Gdańsk 2008.

A. Pstyga, Między oryginałem a przekładem – teksty prasowe z perspektywy krytyki i dydaktyki przekładu, w: Przestrzenie przekładu 5, red. J. Lubocha-Kruglik i in., Katowice 2020.

A. Pstyga, Konteksty przekładu specjalistycznego w translacji niespecjalistycznych tekstów publicystycznych, „Przegląd Rusycystyczny” 2022 nr 3.

Punkt widzenia w języku i kulturze, red. J. Bartmiński, S. Niebrzegowska-Bartmińska, R. Nycz, Lublin 2004.

Т.Г. Добросклонская, Язык средств массовой информации, Москва 2008.

B. Literatura uzupełniająca – wybrane artykuły z tomów wieloautorskich:

Frazeologia a przekład, red. W. Chlebda, Opole 2014.

Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t. V: Polszczyzna w tekstach przekładu, red. A. Pstyga, M. Milewska-Stawiany, Gdańsk 2016.

Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t. VII: Frazeologia a przekład, red. A. Pstyga, T. Kananowicz, M. Buchowska, Gdańsk 2018.
 Медийный текст: социальные практики, технологии, теории, ред. А.В. Полонский, М.Ю. Казак, Белгород 2018.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W03; K_W07; K_W12
 K_U03; K_U09; K_U14
 K_K01; K_K02; K_K06

Wiedza

K_W03; K_W07; K_W12

Student:

- ma pogłębioną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej przekładoznawstwa, ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki przekładu komunikatów medialnych (K_W03)
- ma pogłębioną wiedzę na temat powiązania filologii z innymi naukami humanistycznymi oraz społecznymi, co w ramach przekładu złożonych tekstów medialnych pozwala na integrację różnych perspektyw badawczych (K_W07);
- ma pogłębioną wiedzę o współczesnym języku rosyjskim, a także wiedzę na temat odmian współczesnej komunikacji Rosjan (K_W12).

Umiejętności

K_U03, K_U09, K_U14

Student:

- potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i poszerzać umiejętności translatorskie kierując się wskazówkami opiekuna naukowego (K_U03);
- potrafi tłumaczyć zróżnicowane tematycznie i gatunkowo teksty medialne z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski, z uzasadnieniem własnych wyborów translatorskich (K_U09);
- potrafi odpowiednio określić priorytety służące przekładowi tekstów medialnych z perspektywy innego odbiorcy – w ramach realizacji określonego przez siebie lub innych zadania, pracując w grupie (K_U14).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01; K_K02; K_K06

Student:

- ma świadomość zakresu swojej wiedzy z zakresu przekładoznawstwa oraz powiązania jej z wiedzą z zakresu innych dyscyplin filologicznych i niefilologicznych (stosownie do problematyki wybranych tekstów medialnych) (K_K01);
- ma świadomość swoich umiejętności tłumaczeniowych i rozumie potrzebę ciągłego dążenia do rozwoju własnych kompetencji w zakresie przekładu tekstów medialnych (K_K02);
- potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację dwutekstów w ramach relacji polsko-rosyjskich i rosyjsko-polskich w zakresie tekstów medialnych stosując właściwe podejście krytyki przekładu, włączając oddziaływanie społeczne tekstów w nowej przestrzeni komunikacyjnej (K_K06).

Kontakt

alicja.pstyga@ug.edu.pl